

# Courrier de Berne

No 9 • vendredi 28 novembre 2008  
86e année

Périodique romand  
Paraît 10 fois par année

## CONFIDENCE

Il court, il court... Non, pas l'amour, ce n'est pas la saison! Il court, il court, sur les pages des journaux, dans la bouche des politiciens, dans les vitrines des commerces... Qui, quoi? L'espoir!

Il est de nouveau à la mode. Hope pour les uns, Hoffnung pour les autres, il a cette même parure diaphane aux couleurs d'arc-en-ciel (façon robe de Peau d'Ane du conte de notre enfance) qui laisse au fond de l'œil un éblouissement tiltant et au creux du cœur un rayon de pourquoi pas.

Je n'ai pas fait un rêve, mais j'y crois. Après l'espoir, la croyance, me direz-vous. Ce n'est pas l'Avent pour rien. A quoi, en qui? Graine de curieux dans un comète bleu! Mais j'y crois. Non, pas façon Obama, même si le jeu en vaut peut-être la chandelle. Ni même façon Père Noël, bien qu'amatrice incorrigible de cadeaux du même nom.

Et vous, vous l'avez senti, courir les rues, traverser les murs, envahir vos demeures? Pas le temps? Plus envie? Trop de boulot, d'impôts, tout simplement pas de pot? Vous n'y croyez plus?

Pourquoi vous levez-vous le matin? Pourquoi Madame Hayoz, Monsieur Tschäppät, les candidats aux élections bernoises, les conservateurs de musées, les chefs d'orchestre, les conducteurs de bus, les caissières de grandes surfaces, les infirmières... se lèvent-ils le matin? Pourquoi vous levez-vous le matin?

Peut-être parce que vous y croyez. Parce que vous avez conscience de ce petit grain intérieur qui, semé ici et là, fait du bien ailleurs, aux autres. Parce que vous êtes une, un parmi d'autres unes, uns. Parce que vous êtes citoyenne, citoyen responsable. Parce que vous savez qu'un sourire peut tout changer. Et que ce sourire, cette main tendue, vous rêvez d'être la première, le premier, à les présenter.

Un espoir + un espoir = une belle histoire. J'ai envie d'y croire en cette période que je vous souhaite lumineuse. Au plaisir de vous retrouver une dernière fois cette année fin décembre, avant la trêve de janvier. I hope.

Françoise Tschanz



**Le Centre Paul Klee propose pour la première fois une autre approche de l'œuvre de son maître. Avec la collection du japonais Kazumasa Katsuta, le musée bernois lève un nouveau pan fort intéressant. Explications de Fabienne Eggelhöfer, curatrice.**

– *Selon quels critères les tableaux de la collection présentée ont-ils été choisis par le collectionneur japonais?*

– Le collectionneur a acheté des œuvres de Paul Klee pendant les quarante dernières années. Il n'a acquis que des œuvres qui l'ont touché. Il n'y a pas de concept précis.

– *Retrouver la trace de ces tableaux a-t-il été facile, comment cela s'est-il passé?*

– Nous sommes en contact avec M. Katsuta depuis longtemps. Il a également un intermédiaire à Zurich, qui connaît très bien les deux cultures.

[suite page 2](#)

## SOMMAIRE

Edito	1
Klee revient du Japon	1-2
Exposition «Au début fut le verbe»	3
<b>ARB: le mot du président</b>	<b>4</b>
Berne, une ville de rêve Les brèves de R. Kallmann	5
Activités paroissiales et formation	6-7
Les rendez-vous à ne pas manquer!	8

Changements d'adresse:  
Association Romande de Berne  
3000 Berne

AZB  
3001 Berne

**DR. NOYER**  
PHARMACIES

**Les pharmacies à Berne  
à votre service**

Apotheke Dr. Noyer  
Marktgasse 65  
3011 Bern  
031 326 28 28  
apotheke@drnoyer.ch

Filiale Marktgass-Passage  
Marktgass-Passage 3  
031 326 28 10  
passage@drnoyer.ch

Internationale Apotheke  
Waisenhausplatz 21  
031 311 15 81  
mail@interpharm-swiss.ch

Filiale Schauptatzgasse «Pfötli»  
Schauplatzgasse 7  
031 326 28 15  
schau@drnoyer.ch

Haafsche Apotheke  
Marktgasse 44  
031 313 17 17  
haafsche-apo@drnoyer.ch

conseils individuels  
Marktgasse 65, 3011 Bern  
Tél. 031 326 28 28  
E-Mail: apotheke@drnoyer.ch

– Connaissez-vous d'autres collectionneurs des œuvres de Paul Klee? Si oui, pensez-vous que le Centre Paul Klee les présentera un jour?

– Oui, nous connaissons quelques autres collectionneurs majeurs de Paul Klee. Certains ont déposé leurs œuvres au Centre Paul Klee. Il est possible que nous organisions d'autres expositions d'œuvres appartenant à des collectionneurs.

– Est-il aujourd'hui encore imaginable pour un privé de constituer une collection des œuvres de Klee?

– Des œuvres de Paul Klee sont encore sur le marché de l'art. Mais il faut naturellement beaucoup d'argent.

– Quels prix les œuvres de Klee ont-elles sur le marché actuel de l'art?

– Cela dépend de la technique de l'œuvre. Une peinture peut coûter entre deux et trois millions de francs suisses, une aquarelle entre 200'000 et 700'000 francs suisses et un dessin au crayon entre 100'000 et 200'000 francs suisses.

– L'organisation d'une telle exposition est-elle très onéreuse?

– L'organisation d'une exposition basée sur une seule collection est beaucoup plus simple que celle d'une exposition thématique avec beaucoup d'artistes différents. On n'est en contact qu'avec une personne et il ne faut organiser qu'un seul transport.

Propos recueillis par F. Tschanz



Zentrum Paul Klee  
Bern

**A COLLECTOR'S EYE ON PAUL KLEE: le Centre Paul Klee présente pour la première fois une collection privée d'œuvres de Paul Klee. Le collectionneur japonais Kazumasa Katsuta a réuni vingt-sept œuvres de Paul Klee de haute qualité et les montre aujourd'hui pour la première fois au public dans une exposition au Centre Paul Klee. Grâce aux vastes ressources du centre, il est possible de se placer dans la perspective d'un particulier passionné d'art et de positionner les œuvres qu'il a rassemblées dans un contexte plus large permettant de jeter un regard encore nouveau sur l'œuvre de Paul Klee. Durée de l'exposition: jusqu'au 8 février 2009.**



**Matthias Gubler AG**  
Conseiller financier

## Bientôt à la retraite?

Avez-vous suffisamment de temps pour organiser votre retraite?

Comment assurez-vous vos revenus?  
Avec des rentes ou un capital?

Nous vous conseillons et accompagnons de façon neutre pour actualiser votre planification de prévoyance et de retraite, que ce soit par le biais de la banque ou de l'assurance. Depuis plusieurs années, nos clients profitent de notre expérience.

**Matthias Gubler AG,**  
Conseil en assurances, placements et impôts,  
Thunstrasse 31, 3005 Bern.  
Tél. 031 352 33 44, Fax 031 352 33 45,  
E-Mail: info@m-gublerag.ch,  
www.finanz-info.ch



## PAROLE



**Ardent défenseur d'une réunification Jura-Jura bernois, Maxime Zuber tient bon, malgré les retards de livraison de l'Assemblée interjurassienne. Maire de Moutier et député au Grand Conseil bernois notamment, ce fin mathématicien a accepté de répondre à quelques questions.**

## « LE JURA BERNOIS SERAIT GAGNANT »

– Comment réagissez-vous au report de livraison du rapport de l'étude menée par l'Assemblée interjurassienne?

– Dès l'annonce de son calendrier, j'ai prétendu que l'AIJ ne le tiendrait pas. Je ne suis donc pas surpris. S'il faut attendre quelques mois de plus pour parvenir à un résultat constructif, pourquoi pas? Si c'est pour déboucher sur le statu quo, alors nous le dénoncerons!

– Quelle importance a pour vous cette étude? Considérez-vous qu'elle apportera réellement quelque chose au règlement politique de l'affaire jurassienne? L'avenir du Jura bernois, et du Jura, en dépendent-ils?

– Jusqu'ici, la Question jurassienne s'exprimait dans un registre passionnel, presque affectif. Avec une étude sérieuse, conduite paritairement et étayée par des avis d'experts académiques, c'est un nouvel éclairage qu'on donne à cette question. Il est temps d'aborder ce problème de manière pragmatique en soulignant les avantages et les inconvénients (financiers, fiscaux, politiques...) des diverses solutions politiques envisageables. C'est précisément l'esprit dans lequel travaille l'AIJ. Le fait que cette institution remplit un mandat confié par deux gouvernements cantonaux sous l'égide du Conseil fédéral aura des conséquences directes sur l'avenir de la région jurassienne.

– La loi « Un seul Jura » est liée aux résultats de l'étude de l'AIJ. Que va-t-il se passer, maintenant que ces résultats ne seront pas dévoilés avant l'année prochaine?

– La loi « Un seul Jura » déploiera ses effets dès que l'AIJ aura déposé ses conclusions. L'échéancier des autorités jurassiennes sur cette question sera donc initialisé en avril prochain. Toute la procédure est translatée de quatre mois.

– Une étude annonçait il y a quelques mois que le canton du Jura bénéficierait économiquement davantage que le Jura bernois d'un rassemblement, d'une réunification. Qu'en pensez-vous?

– En fait c'est la faiblesse contributive du Jura bernois, dont profite aujourd'hui Berne, qui ferait descendre le nouvel état dans le classement des cantons suisses établi en vue de la péréquation financière. Le rapport Jeanrenaud le souligne clairement: «Le Jura bernois a des caractéristiques économiques et géotopographiques qui le rendent éligible à des aides fédérales particulièrement élevées». Comme le Jura est plus riche, il profiterait de son alliance avec le Jura bernois dans la distribution des revenus de la péréquation fédérale. À noter que le Jura bernois serait aussi gagnant par rapport à la situation actuelle.

– Certains Jurassiens bernois estiment qu'en matière de réunification le Jura bernois n'est pas preneur. Qu'en dit le maire de Moutier?

– Le plus jeune citoyen qui s'est exprimé sur cette question est âgé aujourd'hui de 53 ans. Il avait 20 ans en 1975 lorsqu'on a consulté la population la dernière fois sur cet objet. Il me semble que l'avis des gens âgés aujourd'hui entre 18 et 52 ans importe aussi. Il s'agira bientôt de consulter la population. On saura alors ce que veut vraiment le Jura bernois et Moutier. En démocrate, je ne me permets pas de m'exprimer à la place des citoyens.

– Si vous deviez vous livrer à une estimation, quand diriez-vous que la réunification aura lieu?

– Je dirais 2018 pour une réunification complète et 2014 pour l'ultima ratio, à savoir le transfert de certaines communes, dont Moutier, dans le canton du Jura.

– Qu'apporterait une telle réunification? Qui en profiterait, et en quoi?

– Le rapport de l'Université de Neuchâtel démontre que tout le monde serait gagnant, notamment au niveau fiscal et financier. Quant au poids politique du Jura bernois, il passerait de 5% dans le canton de Berne à 50% dans un Jura réunifié. Lorsqu'une région voit son poids politique décupler dans un nouvel état moderne servant de meilleures prestations à moindre coût, le choix est vite fait! J'ajoute que les Bernois seraient gagnants et la Berner Zeitung pourrait se réjouir de se débarrasser de ce qu'elle a, à tort, qualifié de fardeau pour l'Ancien Canton.

Propos recueillis par Françoise Tschanz

# «AU DÉBUT EST LE VERBE» ENCYCLOPÉDIES EN SUISSE

Judi 6 novembre, en présence d'un nombreux public, la Bibliothèque nationale suisse vernissait l'exposition «Au début est le verbe». L'idée de départ est de suivre la gestation d'un ouvrage encyclopédique en prenant comme exemple le Dictionnaire historique de la Suisse (DHS), ouvrage de référence édité simultanément en français, italien et allemand, dont le premier volume est sorti en 2002 et dont le treizième et dernier doit paraître en 2014.

Les commissaires ont pu compter sur le concours amical de Mme Ruth Dreifuss, ancienne conseillère fédérale, qui a accepté que l'exposition se construise à partir de la biographie que lui consacre le DHS. Le visiteur entre donc dans les coulisses de l'entreprise, du texte de l'historien au livre et à la version en ligne, en passant notamment par le travail de rédaction et la traduction.

Tout ceci aurait pu être très sec si l'exposition n'avait présenté que des documents, des objets et des photographies. Mais des vidéos donnent la parole à Mme Dreifuss et à plusieurs collaborateurs du dictionnaire. Une projection interactive (la «soupe aux concepts») permet de s'amuser à jouer avec les mots et les

sujets, de la même manière que le lecteur qui ouvre un dictionnaire est vite amené à se promener d'une entrée à l'autre. En partant de Ruth Dreifuss, on peut choisir mouvement des femmes, AVS, Genève, Endingen et judaïsme, chacun de ces thèmes étant prétexte à découvrir d'autres articles. L'exposition n'oublie pas le passé et présente les ouvrages anciens, dont certains remontent au XVIIIe siècle. Enfin, deux malins complices ont interprété à leur façon la lexicographie par le texte et l'image.

**L'exposition, ouverte le 7 novembre 2008, sera visible jusqu'au 29 mars 2009.** La Bibliothèque nationale organise des visites guidées en allemand et en français. Celles en français auront lieu le 14 janvier, le 11 février et le 11 mars 2009, chaque fois de 19 à 20 heures. Elles sont gratuites et il n'est pas nécessaire de s'inscrire. La soussignée, qui sera guide pour l'occasion, se réjouit de retrouver les lecteurs du *Courier de Berne* à la BNS (Hallwylstrasse 15). Il faut encore signaler la parution d'un ouvrage collectif qui accompagne l'exposition, mais n'en est pas le catalogue (*Wort. Am Anfang ist das*, éd. Hier + Jetzt, 2008, Fr. 29.80); il traite notamment de l'irruption des encyclopédies en ligne, dont la fameuse Wikipedia.

■ Lucienne Hubler



## PETIT RAPPEL

Par mandat du 7 septembre 2005, les gouvernements cantonaux de Berne et du Jura ont, sous les auspices du Conseil fédéral, donné à l'AIJ un mandat d'étude portant sur ce que serait, en termes institutionnels, une nouvelle entité de type cantonal à six districts, les effets du partenariat direct découlant des institutions communes interjurassiennes et les effets du statut particulier du Jura bernois ainsi que d'autres pistes que l'AIJ aurait identifiées et dont elle estimerait l'examen utile. Les travaux relatifs à cette étude ont été entrepris en août 2006. Il était prévu que l'AIJ livre son rapport en cette fin d'année, mais elle vient d'annoncer un report.

## ÉLECTIONS COMMUNALES BERNOISES DU 30 NOVEMBRE



### Barbara Hayoz notre présidente de ville

1962, mariée, 2 fils, vice-présidente de la ville de Berne et membre du Conseil communal depuis janvier 2005

Liste « Bürgerliche Mitte »



### Yves Seydoux notre conseiller de ville

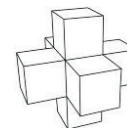
1953, marié, 2 enfants adultes, membre du Conseil de ville de Berne depuis mars 2007

Liste 6 « FDP Männer Kand.Nr : 06.07.6 »

Groupe Radical Romand de Berne et environs

PRD

Les Radicaux.



**On le sait, l'ARB a lancé un projet concernant l'avenir de la communauté francophone de Berne. Elle souhaite un modeste changement de structures tout en cherchant à séduire un public élargi et rajeuni.**

La rencontre avec les autres associations romandes permet d'espérer que, à court ou moyen terme, il sera possible au moins d'assurer la nécessaire coordination des activités et d'asseoir sur une base plus large qu'aujourd'hui la responsabilité relative au CdB et au site Internet. Les travaux actuels consistent à remanier un projet de statuts qui permettrait d'avancer étape par étape tout en maintenant formellement l'ARB. On peut aujourd'hui considérer comme acquise, car quasi unanimement exprimée, la nécessité d'agir dans le sens de la création d'un organe fédérateur regroupant autant que possible les sociétés francophones et prévoyant des collaborations privilégiées avec celles ne pouvant pas, en raison de leurs statuts notamment, s'affilier à un tel organe. Le maintien, voire le renforcement du Courrier de Berne, l'amélioration de la situation financière de l'ARB et la mise en place d'une stratégie visant à augmenter le nombre d'adhérents à nos sociétés, notamment en s'ouvrant à un public nouveau (en particulier les navetteurs): tels sont les objectifs principaux.

Le comité de l'ARB compte actuellement cinq membres; avec la rédactrice, ce sont donc six personnes qui se répartissent les différents rôles liés au bon fonctionnement de l'ARB et du CdB. Les projets exprimés ci-dessus requièrent incontestablement un renforcement de ce groupe.

A cela s'ajoute que les activités actuelles de l'ARB (ainsi que des associations «romandes») sont relativement peu nombreuses, en sursis pour certaines d'entre elles, et parfois axées sur les possibilités (horaires) des membres retraités.

C'est un fait: notre programme est à la recherche de plus d'attractivité. Mais beaucoup de francophones, dont vous faites peut-être partie, ont des liens avec des institutions professionnelles, culturelles ou sportives qu'il serait possible d'utiliser pour développer des activités spécifiques. Le Théâtre municipal, les musées et bien d'autres organisations seraient heureux de pouvoir mieux se faire connaître et organiser des activités destinées à la communauté francophone. Le besoin est là, et il est urgent. Il faudrait que l'ARB puisse étoffer ses activités en parallèle avec le projet de restructuration mentionné ci-dessus.

La question est donc posée: y a-t-il, dans la communauté francophone de l'agglomération bernoise, des personnes qui seraient prêtes sinon à entrer au comité, du moins à mettre leurs compétences au service de la collectivité? Si donc une action au service de la communauté francophone vous intéresse, n'hésitez pas à vous annoncer (adresse: Association romande de Berne, 3000 Berne; courriel: info@arb-cdb.ch). La reconnaissance du comité vous est acquise.

J'ajoute ceci. Des appels de plus en plus nombreux parviennent au comité pour qu'il trouve une solution au problème de nos aînés francophones disséminés dans des homes où l'on parle quasi exclusivement le dialecte. C'est au niveau politique qu'il faut agir. Voilà une tâche typiquement dévolue à un organe faîtière. Vivement qu'il puisse être institué.

*Michel Schwob*

**ANNONCES  
DES SOCIÉTÉS**

**HELVETIA LATINA**  
Soirée annuelle,  
mardi 9 décembre 08  
dès 20 heures  
à l'hôtel Kreuz.

**SOCIÉTÉ  
FRIBOURGEOISE  
DE BERNE**  
Soirée familiale  
annuelle, samedi  
29 novembre 08  
à «La Rotonde»,  
Sulgeneckstrasse 12,  
Berne.  
Loto, animation et  
danse dès 20 heures.



**Courrier  
de Berne**

L'Association romande de Berne et l'administration du Courrier de Berne cherchent:

**un/e administrateur/trice**

capable de reprendre progressivement l'entier de l'administration (essentiellement informatisée) du Courrier de Berne et de l'acquisition d'annonces publicitaires, ainsi qu'une partie de la gestion du site web

Conditions:

- avoir une adresse de courriel,
- bonnes connaissances d'Excel (ou autre tableur),
- bonnes connaissances des langues française et allemande.

Dédommagement forfaitaire et commissions sur les annonces.  
Renseignements: M. Pierre Clavel, 031 376 08 20.  
Veuillez envoyer votre candidature à Mme F. Tschanz, fr.tschanz@bluewin.ch



**INSCRIPTION / ABONNEMENT**

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons  
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

**Associations / publications**

- Courrier de Berne** (35.- an)
- Association romande de Berne** (ARB, ind. 50.-, couples 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

**Activités**

- Cours d'anglais**  
(prix selon les coûts et le nombre de participants. Renseignements: pierre.clavel@bluewin.ch ou 031 376 08 20)

Nom(s), prénom(s): \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NP Localité: \_\_\_\_\_ Téléphone(s): \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Je fais mes paiements par Internet et accepte de recevoir les factures et bulletins de cotisation par courrier électronique**

A renvoyer à Association romande de Berne, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à info@arb-cdb.ch

Site internet de  
l'Association  
romande de Berne:  
**www.arb-cdb.ch**

# UNE VILLE DE RÊVE

**Pour les Romands de Berne et des environs, il est évident que la grande cité des Zähringen (la plus petite étant plus à l'Ouest, de l'autre côté de la Sarine) offre à ses habitants une qualité de vie tout à fait acceptable.**

En plus de ses beaux quartiers, de son art de vivre quelque peu tranquille, elle offre à ses citoyens des musées, des écoles et des activités artistiques convenant à tous les goûts. La «grande petite ville», comme j'aime à l'appeler, a, à mon humble avis, tous les avantages d'une métropole, tout en gardant des dimensions humaines. Les statistiques montrent que le taux de chômage est plus bas que dans le reste du canton, voire par rapport à la moyenne nationale. Et la vie est moins chère que dans la capitale économique helvétique, la rivale zurichoise. Mais faut-il avoir vécu plusieurs années à Berne pour reconnaître cette qualité de vie? Et qui pourrait être tenté de venir s'établir au bord de l'Aare, simplement parce que l'on y vit bien, qu'il y a un carnaval, une foire aux oignons ou encore une université et des hautes écoles? Et depuis que l'administration fédérale délocalise à tour de bras en déplaçant nombre d'offices qui à l'Est, qui à l'Ouest ou encore au Sud des Alpes, y a-t-il encore quelque chose d'attrayant à côtoyer les ours? A cela vient s'ajouter la mobilité moderne permettant aux travailleurs de penduler, tout



en résidant, qui à Fribourg, qui à Neuchâtel, voire à Lausanne. Figurez-vous que ce bien-être n'est toutefois pas passé inaperçu. Des entreprises sont tombées sous le charme bernois, comme eBay, une entreprise internationale mondialement connue et spécialisée dans le domaine commercial sur Internet, qui, en 1999, a choisi notre cité pour y établir son siège européen. Aux dires de sa responsable de la communication, c'est parce que la qualité de vie offerte y était élevée. La compagnie a donc choisi les bords de l'Aar, au sens géographique du terme (son siège se trouve à l'Helvetiaplatz), pour faire venir ses quelque cent collaborateurs de vingt-trois nationalités. Ce qui prouve bien qu'il fait vraiment bon vivre dans notre capitale pour qu'elle attire autant de gens d'horizons et de cultures aussi différents. Qui d'autre que les Bernois aurait pu y croire? Et puis, si besoin est, la francophonie n'est pas si loin et les pendulaires sont à portée... de train. Alors, entreprises d'Europe et d'ailleurs, prenez le contre-pied de l'administration fédérale: venez goûter au plaisir de vous installer avec vos employés à Berne.

■ Nicolas Steinmann

## BRÈVES Par Roland Kallmann

### CONFÉRENCE SUR LA CRISE FINANCIÈRE MONDIALE

Le négociant en numismatique et en philatélie **Johannes Müller**, bien connu par sa petite arcade sise à la Neuengasse 38, organise le **lu 8 décembre à 19h** une **conférence publique et gratuite à l'hôtel National** dans la salle du Théâtre, Hirschengraben 24 (ouverture des portes à 18h15). Le professeur Hans. J. Bocker, un expert de renommée mondiale, parlera de «Lösungsweg und Fakten zur aktuellen Krise». Le vernissage de son nouveau livre «20 Totschlag-Argumente gegen Gold» (édité par Johannes Müller) se déroulera au même moment.

### MUSIQUE D'ÉGLISE

**Di 7 décembre à 17h au temple de Paul:** Concert de l'Avent: musique chorale et instrumentale, inspirée de l'année ecclésiale écoulée, par Monika Urbaniak et Marta Lisik, violons, Magdalena Locher, viole, Benjamin Heim, violoncelle, Roland Maibach, contrebasse, Carmen Schneller orgue-bahut, Niki Stalder, flûte à bec, le chœur de Paul, direction Ursula Heim. Pour en savoir plus sur la musique au temple de Paul: [www.paulusmusik.ch](http://www.paulusmusik.ch).

**Di 7 décembre à 17h au temple de Bümpliz** (Bernstr. 85): récital d'orgue pour le temps de Noël.

**Di 14 décembre à 17h au temple de Bethlehem** (Eymattstr. 2): concert pour le temps de l'Avent par Mélanie Trachsel, flûte et Ivo Zurkinden, orgue. Œuvres de Ch. Callahan, G. Fauré, K. Hoyer, G. Merkel et d'autres.

**Me 24 décembre à 16h30 au temple du Saint-Esprit,** concert pour les familles: concert festif baroque de Noël avec Carsten Eckart flûte à bec; Sabine Stoffer violon baroque; Daniel Rosin, violoncelle baroque et Jürg Brunner, clavecin.

**Me 31 décembre à 17h au temple de Paul:** concert pour la Saint-Silvestre. Œuvres de G.F. Handel, W.A. Mozart, J.S. Bach avec Eva Zurbrügg, violon, Chrine Ragaz violon/viole, Benjamin Hein, violoncelle, et Ursula Heim, orgue-bahut.

**Me 31 décembre à 20h à l'église de la Sainte-Trinité:** concert pour la Saint-Silvestre. Œuvres de J.S. Bach, J. Pachelbel, P. Bruna, S. Karg-Elert, M. Reger avec Jürg Lietha au grand orgue ou à l'orgue de chœur.

### NOUVEL ORGUE POUR LE TEMPLE DE PAUL

L'ancien orgue de 1970 a résonné, pour la dernière fois, lors du culte du 2 novembre. Il a été entièrement démonté dans la semaine suivante. Quatre jeux de pédale et le moteur de la soufflerie ont été offerts à une paroisse rurale de Lituanie dont l'orgue était incomplet, faute de financement. Une partie des tuyaux a été offerte aux généreux donateurs et le reste mis en vente début novembre.

Des calculs statiques ont montré que la masse du nouvel orgue, près de 11 tonnes, était trop lourde pour la structure porteuse actuelle se trouvant sous la galerie septentrionale. Il a fallu installer dans la sacristie une traverse métallique pour éviter une flexion excessive de la voûte.

A la fin avril 2008, il manquait encore 20'000 CHF sur les 340'000 CHF que devait fournir la paroisse, la paroisse générale fournissant 1,08 million de francs. Un miracle s'est produit entre-temps: fin octobre 2008, le financement de la de la paroisse de Paul était complètement assuré. Il s'agit main-

tenant de pouvoir au financement pour les différents concerts qui auront lieu en 2009 durant l'année d'inauguration. Le nouvel orgue sera inauguré à Pâques 2009. Pour en savoir plus: [www.paulusorgel.ch](http://www.paulusorgel.ch).

### CINÉMA DE PAUL

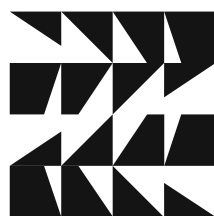
Les séances ont lieu à 19h30 dans la grande salle de la maison de paroisse de Paul, Freiestrasse 20 (Bern Mobil, ligne 12 dir. Länggasse, arrêt Untober).

**Je 18 décembre:** «Antonia Welt» de Malen Gorris, 1995, 100 min. Le film se déroule après la 2e Guerre mondiale. Antonias retourne, accompagnée de sa fille Daniella, dans son village natal. Ce village est peuplé de gens grotesques, hypocrites, mais aussi par des âmes pleines de bonté et pourvues d'un cœur en or et par des créatures charmantes. Chaque être baigne dans ses histoires et dans ses scélératesses propres. Dans ce microcosme, Antonia et Danielle – tout d'abord observées de manière méfiante par la population villageoise – conduisent leur vie selon leur propre choix. Antonias Welt est un film d'une beauté rare, mouvementée, affectueuse et folle, tout à la fois! **Je 29 janvier 2009:** «Todo sobre mi madre» (Tout sur ma mère) de Pedro Almodovar, 1999, 97 min.

### CINÉMA LICHTSPIEL

Bahnstrasse 21. Accès par Bern Mobil: ligne 11, terminus Güterbahnhof, ou lignes 13/14 arrêt Schlossmatte. Pour en savoir plus: [www.lichtspiel.ch](http://www.lichtspiel.ch)

Dans la série Sortie du labo (un film par mois) l'hommage à Leopold Lindtberg, commencé en juin, prend maintenant fin: **lu 15 décembre 2008 à 20h:** «Swiss Tour» de Leopold Lindtberg, CH/EUA 1949, 100 min, anglais/sous-titré en allemand et en français. Un matelot de l'US-Navy tombe amoureux, durant son séjour à Montreux, d'une vendeuse de montres suisse romande et veut l'épouser sur le champ. La femme fuit à Zermatt, où notre Américain la retrouve après différentes complications et une poursuite éprouvante à ski. Il obtient d'elle une concession: pendant 24 heures, ils vivront en couple dans la station de sports d'hiver, cela à titre d'essai!



livres, CDs, films,  
magazines et journaux ...  
en français  
dans votre bibliothèque  
Kornhaus

Kornhaus  
Bibliotheken

# AUX MARCHES DU CONSEIL DE VILLE

## L'AFFECTATION DE L'ANCIEN PRO GYMNASE, UN CHAUD DÉBAT ET UNE GRANDE INCOHÉRENCE

Jeudi 6 novembre, le Conseil de ville (législatif) débattait, sur proposition du Conseil communal (exécutif), de l'affectation de l'ancien pro gymnase, que les Bernois appellent le «Progr». Une bâtisse imposante et historique, située aux abords du Waisenhausplatz, en face de la fontaine Meret Oppenheim. De longues années durant, cette vénérable construction a accueilli les pré-gymnasiens bernois, avant que le changement de système scolaire et sa vétusté ne le rende impropre à l'enseignement dispensé aujourd'hui. Que faire du lieu, admirablement bien situé au centre-ville? Des investisseurs privés s'y intéressent, pour y installer un Centre de santé. Il y eut un concours d'architecture et un vainqueur a été retenu, qui devra sous la conduite de l'investisseur, mettre en œuvre la transformation du bâtiment. Le prix de vente du bâtiment, attribué au plus offrant et associé à un droit de superficie, dont la ville retirerait quelque 320'000,00 francs par année, s'est établi à 2,4 millions de francs. Ce genre de procédure étant toujours très longue, la ville a, depuis 2004 et, sur la base d'un contrat de bail transitoire et limité jusqu'en 2009, mis à disposition les locaux à un collectif d'artistes, afin de leur permettre de réaliser leur rêve ou de susciter des vocations. Ce collectif n'a fait aucune proposition d'achat, ce qui leur aurait été possible. Mais voilà qu'au dernier moment, alors qu'il s'agissait de mettre au point le transfert du bâtiment au seul investisseur intéressé et capable d'acheter, de transformer et de gérer

la nouvelle affectation du «Progr», les artistes contestent ce transfert, au mépris des règles de procédure définies par la ville et par le Conseil communal. Trouvant un relais au sein du parlement, l'objet a été renvoyé au Conseil communal afin d'offrir aux artistes la possibilité de faire une contre offre. Le vote fut serré et le renvoi décidé avec deux voix d'écart, au grand dam du Conseil communal et de son président, mis en minorité par ses propres troupes. La très forte minorité, dont j'étais, partis bourgeois et liste libre, a eu beau plaider le respect des règles et des procédures à l'endroit des investisseurs, rien n'y fit. Le projet va donc prendre un retard considérable et ils sont nombreux à penser, même parmi ceux qui ont appuyé le renvoi, que les artistes ne parviendront pas à leur fin, leur crédibilité à l'endroit de sponsors privés étant peu considérée. En même temps, c'est la crédibilité de la ville de Berne qui est mise à mal face à d'autres investisseurs potentiels. En effet, changer les règles en milieu de partie est un aveu d'incohérence qui n'est pas susceptible d'attirer des entreprises ou des mécènes sur le territoire de la ville. Ce sont pourtant ces acteurs-là qui sont susceptibles d'apporter du sang neuf dans le tissu économique de la ville. Un renfort dont la ville aurait un urgent besoin. Une occasion ratée et qui va renforcer l'image d'une ville tatillonne et frileuse à l'endroit de l'économie, une ville déjà peu dynamique dans la promotion économique. Mais que ne ferait-on pas en période électorale.

Yves Seydoux, Conseiller de ville

## LE TÉLÉTHON À BERNE

**LE 21<sup>e</sup> TÉLÉTHON SE DÉROULERA LES 5 ET 6 DÉCEMBRE 2008.** Le Téléthon a pour but de récolter en Suisse des fonds en faveur des quelques 20'000 personnes souffrant de maladies neuro-musculaires, de mucoviscidose, etc. Ces maladies, qui touchent en majorité des enfants, sont très invalidantes et parfois fatales. Le bénéfice de cette action est réparti également entre la recherche et les actions sociales. A Berne, le samedi un tram à vapeur circulera de 10 à 17 heures. Un stand d'info sera dressé à la Käfigturm. Sur la Place fédérale, le Saint-Nicolas et une trentaine d'ânes seront là de 15 à 17 heures pour le bonheur des enfants. Venez nombreux encourager les bénévoles.

### Fitness – boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

### Ecole Charly Bühler

(face à l'Hôtel Bellevue).

Gérant :  
Max Hebeisen  
031 311 35 82



**bühler ag**  
cuisines menuiserie aménagements intérieurs

*Le reflet de votre style de vie*

*Exposition permanente de cuisines, du lundi au samedi*

Galgelfeldweg 3-5, 3006 Berne | tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99  
www.buehler-kuechen.ch | info@buehler-kuechen.ch

## VENTE DE CALENDRIERS

pour soutenir l'association Primavera qui vient en aide aux adolescents des quartiers pauvres de Quito. Vous y trouverez de belles photos d'Equateur prises par M. Claude Egger.

Prix unitaire: Fr. 20.- (+2.- de port)  
Commande à: [vereinprimavera@yahoo.com](mailto:vereinprimavera@yahoo.com)  
ou au 077 402 89 44.

[www.soldeprimavera.ch](http://www.soldeprimavera.ch)

Votre librairie française à Berne

**STAUFFACHER**

L'UNIVERS DES  
LIVRES & MULTIMEDIAS

[stauffacher.ch](http://stauffacher.ch)

Neuengasse 25-37, 3001 Berne, 031 313 63 63

aussi à la gare de Berne: ouvert tous les jours jusqu'à 22 heures, y compris le dimanche

# ACTIVITÉS PAROISSIALES



ÉGLISE FRANÇAISE  
RÉFORMÉE DE BERNE

Zeughausgasse – (Le CAP, Predigerasse 3), case postale 285,  
3000 Berne 7. Bureau: 031 312 39 36 (9 h - 11 h 45),  
fax 031 312 07 46. Mail: [egliserefberne@bluewin.ch](mailto:egliserefberne@bluewin.ch)  
[www.paroisse.gkgbe.ch](http://www.paroisse.gkgbe.ch)

## SERVICES RELIGIEUX

**Le dimanche à 10 heures** à l'église française,  
Zeughausgasse (derrière le Kornhaus).

## VIVRE ENSEMBLE LES FÊTES DANS NOTRE PAROISSE

**Judi 4 décembre à 18h** dans l'église, Grandes Vespérales  
œcuméniques de l'Avent avec la présence de l'ACAT, apéritif.

**Mercredi 10 décembre, de 15h30 à 18h**, Noël des Aînés  
au CAP. Après une première partie consacrée à la joie de Noël,  
nous partagerons une collation.

**Dimanche 21 décembre à 16h30**, Fête de Noël de la  
paroisse «Entre le bœuf et l'âne gris». Pas de culte le matin. Par-  
ticipation des enfants et des catéchèses. Après-culte convivial.

**Mercredi 24 décembre à 23h**, culte de la Nuit de Noël,  
Nicolas Rihs - basson, Françoise Matile - orgue. Participation  
du Chœur d'Eglise.

**Judi 25 décembre à 10h**, culte de Noël.

Vous êtes toutes et tous cordialement invités à chacune de ces  
rencontres.



ASSOCIATION DES AMIS DES ORGUES  
DE L'ÉGLISE DE LA SAINTE-TRINITÉ DE BERNE

Eglise de la Sainte-Trinité, (Dreifaltigkeitskirche)  
Taubenstrasse 6, Berne.

## Mercredi 31 décembre 2008, 20 heures Récital d'orgue de fin d'année, Jürg Lietha, Berne

Orgue de chœur (M. Fratti 2008):

MICHELANGELO ROSSI Toccata Settima  
(1601-1656)

JOHANN PACHELBEL Partita über  
(1653-1706) «Was Gott tut, das ist wohlgetan»

PABLO BRUNA Tiento de 1. tono  
(1611-1679)

Grand orgue (M. Mathis 1980):

J.S. BACH Präludium c-moll BWV 546  
(1685-1750)

MAX REGER Introduktion und Passacaglia d-moll  
(1873-1916)

SIGFRID KARG-ELERT «Stimmen der Nacht» op. 142.1  
(1870-1933)

OLIVIER MESSIAEN Aus «La nativité du seigneur»:  
(1908-1992) Jésus accepte la souffrance-Dieu parmi nous

Entrée libre – Collecte (Prix indicatif: Fr. 20.-)

## Service de consultation conjugale et de couples de l'Eglise réformée

A disposition de tous.  
Soutien, changement,  
deuils. Consultation  
sur rendez-vous.

Tél. 031 311 19 72  
Marktasse 31  
3011 Berne

## ERFAHRENER UNTERNEHMER & GRADLINIGER NEWCOMER

### Peter Bernasconi & Reto Kropf



Wir wollen, dass wir alle wieder stolz sein können,  
Bernerinnen und Berner zu sein!

### Je 2x auf Ihre Liste.

30. November 2008  
Stadtratswahlen der Stadt Bern  
[www.peterbernasconi.ch](http://www.peterbernasconi.ch), [www.retokropf.ch](http://www.retokropf.ch)



UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE  
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

## FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, tél. 031 302 14 36,  
[www.unab.unibe.ch](http://www.unab.unibe.ch), jeudi de 14h 15 à 16 heures.

### Judi 4 décembre

Mme Françoise Choquard, écrivain.

### RÉTROSPECTIVE SUR TRENTE ANS D'ÉCRITURE

Étapes d'un parcours d'écrivain: découverte de l'écriture, plaisir d'écrire, ren-  
contres de personnages, construction littéraire du roman et de la nouvelle.

### Judi 11 décembre

M. Jean-Marc Boulgaris, Ambassadeur de Suisse retraité.

### LA SUISSE, ÉTAT HÔTE D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Quelles sont les règles qui régissent la présence de ces organisations?  
Quels sont les devoirs, les difficultés de l'Etat hôte? Quels avantages pour  
notre pays? Quel impact sur notre économie?

### Judi 18 décembre

M. Michel Schwob, vice-chancelier du canton de Berne.

### LE CANTON DE BERNE ET SES FRANCOPHONES

La Constitution cantonale bernoise contient des dispositions sur les lan-  
gues officielles, la minorité francophone, le statut particulier du Jura ber-  
nois et le rôle que le canton doit jouer dans le concert des cantons. Les  
mesures prises pour exécuter ces dispositions et pour favoriser le dialo-  
gue interjurassien sont peu connues, malgré l'esprit novateur et ouvert  
dans lequel elles ont été conçues. L'ours bernois serait-il en ce domaine  
moins «ours» qu'on ne le croit souvent?

### COURS 2009

#### M. Christophe Calame

Professeur au Gymnase de Morges et à la Haute école pédagogique,  
Lausanne.

#### PHILOSOPHES DU PRÉSENT

Ce nouveau cours en quatre volets abordera les principales figures de  
l'actualité philosophique pour tenter de reconstituer ce qui fait le fond  
de leur débat, et donc l'unité de notre temps.

Les cours auront lieu les mercredis 7, 14, 21 et 28 janvier 2009, de  
14h 15 à 15h 45, à l'Université de Berne (bâtiment principal), Hochschul-  
strasse 4. Documentation et inscription auprès du secrétaire de l'UNAB.



## LA MAISON DU CANARD

### Spécialités de Canard du Quercy (Sud-Ouest de la France)

Foie gras, Confits, Gésiers, Pâtés,  
Cous farcis, Magrets fourrés

Vente par correspondance ou à domicile.

Attention: plus de présence au marché de Berne.

Renseignements:

La Maison du Canard  
Humboldtstrasse 51  
Boîte postale  
3000 Berne 25

[www.maison-canard.ch](http://www.maison-canard.ch)  
Tél. 031 331 52 06  
Fax 031 348 41 40  
e-mail: [maison.canard@swissonline.ch](mailto:maison.canard@swissonline.ch)

**Berner Kammerorchester et Amadeus**

**Chor Bern**, vendredi 5 décembre à 19 h 30, œuvres de Gluck, Beethoven et Mozart, Kultur-Casino, Herrengasse 25. Réservation: Bern Billett, Nägeligasse 1A, tél. 031 329 52 52, [www.bernbillett.ch](http://www.bernbillett.ch). pour plus d'infos: [www.bko.ch](http://www.bko.ch).

**Les Mélotrices**, dimanche 30 novembre à 17 h, concert, In Hartsn brent a Fajer - chansons en yiddish, ONO Bühne Galerie Bar, Kramgasse 6, tél. 031 312 73 10, [info@onobern.ch](mailto:info@onobern.ch), [www.onobern.ch](http://www.onobern.ch)

**Orchestre de Chambre romand de Berne**, vendredi 5 décembre à 19 h 30, avec Kaspar Zehnder et Ana Ioana Oltean (flûtes), Programme: Cimarosa, Boyce, Mozart, Haydn, église française, Zeughausgasse, [www.classicpoint.ch](http://www.classicpoint.ch).

**Camerata Lysy**, dimanche 14 décembre à 17 h, œuvres de Bach, Mozart et Chostakovitch; Centre Paul Klee, Monument im Fruchtländ 3, 3006 Berne, tél. 031 359 01 01,

[kontakt@zpk.org](mailto:kontakt@zpk.org), [www.zpk.org](http://www.zpk.org).  
Réservation: [www.bernbillett.ch](http://www.bernbillett.ch).

**Concert de Nouvel An**, vendredi 2 janvier 09 à 17 h, Orchestre symphonique de Berne, Gaîté parisienne, œuvres d'Offenbach, Ibert, Milhaud, Bizet, Kultur-Casino, Herrengasse 25. Réservation: Bern Billett, Nägeligasse 1a, tél. 031 329 52 52, [www.bernbillett.ch](http://www.bernbillett.ch).

**Alliance française de Berne**, mardi 2 décembre, conférence d'Alain Rey, De «bravitude» à «bling-bling», Schulwarte, Helvetiaplatz 2.

**Les Contes d'Hoffmann**, opéra fantastique de Jacques Offenbach samedi 20 décembre à 19 h 30, dimanche 28 décembre à 18 h 30, samedi 10 janvier 09 à 19 h 30, dimanche 25 janvier 09 à 18 h Théâtre de la ville de Berne, Kornhausplatz 20. Réservation: Bern Billett, Nägeligasse 1a, tél. 031 329 52 52, [www.bernbillett.ch](http://www.bernbillett.ch).

**Ballet: Kylian / Armitage / Marston**, vendredi 5 décembre à 19 h 30, mardi 16 décembre à 19 h 30, dimanche 21 décembre à 15 h, mardi 13 janvier à 19 h 30, Théâtre de la ville de Berne, Kornhausplatz 20. Réservation: Bern Billett, Nägeligasse 1a, tél. 031 329 52 52, [www.bernbillett.ch](http://www.bernbillett.ch).

**L'Elisir d'Amore**, mélodrame de Gaetano Donizetti, samedi 6 décembre, samedi 13 décembre, ve 19 décembre, ve 26 décembre, sa 3 janvier 09, sa 17 janvier 09, ma 10 février 09, me 18 février 09, sa 28 février 09, me 11 mars 09, sa 11 avril 09, début de la représentation: 19 h 30, Théâtre de la ville de Berne, Kornhausplatz 20. Réservation: Bern Billett, Nägeligasse 1a, tél. 031 329 52 52, [www.bernbillett.ch](http://www.bernbillett.ch).

**Concert de Noël**, samedi 13 décembre à 19 h 30, Collégiale, Johann Sebastian Bach, Orchestre de chambre de Berne et I Solisti di Perugia, Jörg Ewald Dähler: direction, Hélène Le Corre: soprano, Alexandra Rawohl: alto, Clemens Löschmann: ténor, Jörg Gottschick: baryton, Thomas Indermühle: hautbois.  
Infos: [www.classicpoint.ch](http://www.classicpoint.ch). Réservation: [www.bernerkammerchor.ch](http://www.bernerkammerchor.ch), Musikhaus Krompholz, tél. 031 328 52 00.

**La Nuit de Valognes**, mercredi 10 décembre à 19 h 30, de Eric-Emmanuel Schmitt, Nouvelle Scène.

Une nuit, dans un manoir isolé... Cinq femmes d'âges et de caractères très différents sont réunies. Toutes anciennes victimes de Don Juan, elles sont bien décidées à faire son procès. Deux verdicts sont prêts: elles l'envoient en prison grâce à une lettre de cachet ou il épouse et s'engage à rendre heureuse sa dernière conquête, une jeune fille qui se consume de désespoir. Convoqué sous un faux prétexte et pris au piège, Don Juan est obligé de jouer le jeu, obligé de plonger en lui-même. Mais le procès ne se déroulera pas exactement comme prévu... et cette soirée, qui devait voir le triomphe de la moralité et de la justice sur la bassesse et la débauche, se révèle pleine d'éléments inattendus.

Distribution: mise en scène: Régis Santon; costumes: Pascale Bordet; avec: Pierre Santini, Marie-France Santon, Caroline Alaoui, Claire Baradat, Camille Cottin, Vanessa Kryceve, Stéphanie Lanier, Régis Santon, Cécile Sanz de Alba, Sacha Stativkine, Théâtre de la ville de Berne, Kornhausplatz 20. Réservation: Bern Billett, Nägeligasse 1a, tél. 031 329 52 52, [www.bernbillett.ch](http://www.bernbillett.ch).

## Courrier de Berne

Organe de l'Association romande de Berne et périodique d'information

Prochaine parution: mardi 23 décembre 2008  
Dernier délai de rédaction: jeudi 4 décembre 2008

**Rédaction**  
Nathalie Guex, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann; Françoise Tschanz, [frtschanz@bluewin.ch](mailto:frtschanz@bluewin.ch), T. 079 665 57 05

**Administration et annonces**  
Pierre Clavel, [pierre.clavel@bluewin.ch](mailto:pierre.clavel@bluewin.ch)  
T. 031 376 08 20

**Adresse rédaction**  
Courrier de Berne, cp 5772, 3000 Berne

**Adresse administration**  
Association romande de Berne, 3000 Berne  
Abonnement annuel: CHF 35.-

**Layout**  
Hot's Design Communication, 2500 Bienne 7

**Impression et expédition**  
Länggass Druck AG,  
Länggassstrasse 65, Postfach, 3001 Berne  
ISSN: 1422-5689

Site internet: [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

Décembre 2008

## Nouvelle Scène

...une fenêtre sur la culture française

### La Nuit de Valognes

Eric-Emmanuel Schmitt / Avec Pierre Santini

Mercredi 10 décembre 2008; 19h30

Après avoir beaucoup séduit, beaucoup détruit, Don Juan est contraint de passer devant le tribunal secret de cinq de ses victimes...

### La Maison du Lac

Ernst Thomson / Avec Jean Piat et Maria Pacôme

Lundi 22 décembre 2008; 19h30

Ils vivent le bonheur depuis près de 50 ans: pas facile pour leur fille de trouver sa place au milieu de leur complicité. Mais cet été-là, rien ne sera comme d'habitude...

### Cadeaux de Noël?

Et si vous offriez un spectacle de la Nouvelle Scène?  
Des bon-cadeaux sont en vente à Bern Billett.

#### Billets, bon-cadeaux et informations:

Bern Billett, Nägeligasse 1a, Postfach, 3000 Bern 7  
Tél. 031 329 52 52, [www.bernbillett.ch](http://www.bernbillett.ch)

[www.stadttheaterbern.ch](http://www.stadttheaterbern.ch)

Stadt Theater  
Bern

## PARFUMERIE SPIESS

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46  
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · [parfumerie.spiess@bluewin.ch](mailto:parfumerie.spiess@bluewin.ch)